

Recension

Maniez, François (dir.). 2009. Dorland Dictionnaire médical bilingue français-anglais / anglais-français. Issy-les-Moulineaux : Elsevier-Masson, 1 940 p.

Le *Dorland Dictionnaire médical bilingue* est la version française d'un ouvrage dont la première édition fut publiée en 1898, sous « la forme de l'*American Pocket Medical Dictionary* puis du *Dorland's Pocket Medical Dictionary* » (p. v) ; la version anglaise en est à sa 28^e édition.

Dans la préface à l'édition française, le directeur de l'ouvrage, François Maniez, souligne que les dictionnaires médicaux destinés à des francophones comprennent soit la définition des termes choisis (c'est le cas du Dictionnaire de médecine *Flammarion* 1985), soit leur traduction (c'est le cas du Dictionnaire publié par Edisem-Maloine 1984). F. Maniez indique que « l'originalité du présent ouvrage consiste à combiner ces deux types de dictionnaire en un seul » (p. vii). En effet, les dictionnaires français-anglais (p. 1-988) et anglais-français (p. 990-1980) de ce *Dorland* comportent la traduction de 37 000 entrées suivie de définitions ainsi que la traduction de collocations. L'ouvrage comprend également une « liste de préfixes et de suffixes rencontrés fréquemment dans le vocabulaire médical » (p. ix-xxxiii) et, en fin de volume, treize tableaux en français puis en anglais. Au centre, se trouvent trente-deux planches anatomiques en français au recto et en anglais au verso.

Un bref exercice de comparaison forcément partial, mais cependant révélateur, de la nature des définitions figure au tableau 1. L'auteur de cette recension compare entrées et traductions fournies dans la partie du dictionnaire français-anglais. Par exemple, l'entrée « insuffisance » (*failure*) comprend plus d'une page de texte. N'est reproduite dans le tableau qu'une collocation, « insuffisance rénale » ; elle est comparée à une entrée similaire dans les deux autres dictionnaires médicaux cités ci-dessus (*Edisem-Maloine* 1984, *Flammarion* 1985¹).

Tableau 1. Comparaison de l'entrée « insuffisance rénale »

<i>Dorland</i>	<i>Flammarion</i>	<i>Edisem-Maloine*</i>
(p. 462) i. rénale 1. kidney f. 2. Incapacité du rein à excréter des métabolites lorsque leur taux plasmatique est normal sous charge normale, ou incapacité à retenir des électrolytes lors d'un apport normal ; dans la forme	(p. 422) INSUFFISANCE RÉNALE (angl. renal failure). Syndrome défini par la baisse du débit de filtration glomérulaire (V.c.m.) comportant également des anomalies hydroélectrolytiques et endocriniennes (V.	(p. 332) <i>kidney failure</i> (v. <i>renal failure</i>) <i>renal failure</i> : insuffisance rénale <i>renal failure (acute)</i> : insuffisance rénale aiguë <i>renal failure (chronic)</i> : insuffisance rénale chronique

¹ Des éditions plus récentes de ces deux dictionnaires existent. Voir références bibliographiques.

<p>aiguë, l'affection est caractérisée par une urémie et généralement par une oligurie et s'accompagne d'une hyperkaliémie et d'un œdème pulmonaire. i. rénale terminale end-stage renal disease forme chronique et irréversible d'insuffisance rénale.</p>	<p>ostéodrystrophie rénal). Elle peut être aiguë ou chronique. En pratique, elle se marque par une diminution de la clairance de la créatinine et une augmentation de la concentration plasmatique de créatinine. On parle d'insuffisance rénale chronique terminale quand le recours à la dialyse périodique ou à la transplantation rénale est nécessaire car le rein ne fait plus face aux besoins de l'organisme. V. aussi urémie.</p>	
--	--	--

* L'*Edisem-Maloine* est un dictionnaire anglais-français qui ne comporte pas d'entrées en français.

Afin de poursuivre la réflexion, est mise en regard l'entrée du *Dorland* en anglais avec la même entrée dans un dictionnaire unilingue anglais (*Collin* 1994) et avec une définition tirée d'un site médical (voir tableau 2).

Tableau 2. Comparaison de l'entrée « *kidney/renal failure* »

<i>Dorland</i>	<i>Collin</i>	<i>Medline Encyclopedia</i>
<p>(p. 1 306) kidney f. i. rénale renal f. [...] renal f. 1 i. rénale Inability of the kidney to excrete metabolites at normal plasma levels under normal loading, or inability to retain electrolytes when intake is normal; in the acute form, marked by uremia and usually by oliguria, with hyperkalemia and pulmonary edema.</p>	<p>(p. 127) kidney failure = situation where a kidney does not function properly.</p>	<p>Acute (sudden) kidney failure is the sudden loss of the ability of the kidneys to remove waste and concentrate urine without losing electrolytes.</p>

Les extraits présentés aux tableaux 1 et 2 donnent une idée du registre de langue et de spécialisation des définitions. Il apparaît clairement que le *Collin* est destiné aux

non-professionnels ; la définition de *Medline*² est elle aussi moins complète que celle du *Dorland* ; d'autres renseignements sont certes fournis dans plusieurs paragraphes (comme il est d'usage dans une encyclopédie), mais le public visé semble être celui de patients. Le discours du *Dorland* s'adresse à un public averti³.

Comme mentionné plus haut, la spécificité du dictionnaire *Dorland* apparaît également dans ces tableaux : l'entrée comprend une définition dans les deux langues et une traduction dans les deux sens, ce qui n'est pas le cas des autres dictionnaires cités.

L'auteur de la préface à la 28^e édition américaine conclut en rappelant l'objectif du dictionnaire : « constituer un guide fiable fournissant de manière brève, claire et précise les définitions actuelles des mots les plus importants et les plus utilisés en médecine » (p. vi). Une analyse fine est irréalisable, cependant il est possible de prendre quelques exemples pour montrer cet aspect. Tout d'abord, disparaît le nom de certaines maladies ; ne figurent plus les dénominations suivantes : « maladie bleue, maladie de Kahler, maladie exostosante... » mais apparaissent d'autres maladies « encéphalopathie de Gayet-Wernicke, m. à prion... ». Sont également absentes des techniques qui ne sont plus utilisées comme « corset ou plâtre d'Abbott », « fentoscopie », « pleuroscopie », etc.

Une version électronique (« *e-book* ») de l'ouvrage, incluse dans le prix de vente du dictionnaire, peut se télécharger sur le site de l'éditeur⁴. Mais l'opération est complexe pour les utilisateurs de systèmes d'exploitation Linux ou Mac qui ne peuvent utiliser la version *e-book* du dictionnaire que sur des téléphones ou un PDA et après l'enregistrement d'un système de lecture. L'auteur de cette recension ne peut donc donner son avis sur cette possibilité de lecture électronique.

Le directeur du dictionnaire, qui est l'auteur de manuels d'anglais médical⁵, a visiblement apporté beaucoup de soin à la réalisation de ce dictionnaire. La traduction en français, réalisée par Thomson Digital⁶, est rigoureuse. L'ouvrage est clairement mis en page ; il semble cependant bizarre de trouver le sommaire de l'ouvrage au milieu de textes. Pourquoi ne pas l'avoir inclus après les préfaces ? C'est toutefois un détail mineur ; le format réduit de l'ouvrage (dimensions et papier à grammage fin) permet une prise en main aisée.

En conclusion, ce dictionnaire semble être un produit du 21^e siècle : il part d'un ouvrage qui a fait ses preuves aux États-Unis il y a de nombreuses années et qui a

² Seule la définition de *Medline* est donnée ici ; le texte, qui comprend des hyperliens, correspond à trois pages de format A4.

³ La quatrième de couverture indique « praticiens hospitaliers, généralistes ou libéraux [...], étudiants en médecine, professions paramédicales ».

⁴ <<http://www.elsevier-masson.fr/livres/299899>>.

⁵ *L'anglais médical en situation*. Tome 1. 2004. Tome 2. 2005. Issy-les-Moulineaux : Elsevier.

⁶ <<http://www.thomsondigital.com/index.html>>.

été mis à jour régulièrement ; il est traduit dans une entreprise spécialisée, vraisemblablement avec des outils d'aide à la traduction, et il est coordonné par un linguiste spécialiste du domaine.

Références bibliographiques

Dictionary of *Medicine*. 2nd ed. 1993. Teddington, G.-B. : Peter Collin Publishing. [Collin]

Dictionnaire de médecine. 1985. Paris : Flammarion Médecine-sciences. [Flammarion]

Kernbaum, Serge. 2008. *Dictionnaire de médecine*. 8^e éd. Paris : Flammarion.

Gladstone, William J. 1984. *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales*. Saint-Hyacinthe, Québec et Paris : Edisem-Maloine. [Edisem-Maloine]

Gladstone, William J. 5^e éd. 2002. *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales*. Paris : Maloine.

Medline Plus. Medical Encyclopedia. Janvier 2008. 29 décembre 2008 <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/encyclopedia.html>>. [Medline Encyclopedia]

Monique Mémet

École Normale Supérieure de Cachan